

英汉互译：

分析与实战

姚媛 著

Translation:
Analysis and Practice



南京大

英汉互译：

分析与实战

姚媛 著

Translation:
Analysis and Practice



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译:分析与实战 / 姚媛著. — 南京: 南京大学出版社, 2017. 6

ISBN 978-7-305-18798-8

I. ①英… II. ①姚… III. ①英语—翻译 IV.
①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 123101 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
出 版 人 金鑫荣

书 名 英汉互译:分析与实战
作 者 姚 媛
责任编辑 张淑文 编辑热线 025-83592401

照 排 南京南琳图文制作有限公司
印 刷 常州市武进第三印刷有限公司
开 本 718×960 1/16 印张 12 字数 190 千
版 次 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-18798-8
定 价 33.00 元

网址: <http://www.njupco.com>
官方微博: <http://weibo.com/njupco>
官方微信号: njupress
销售咨询热线: (025) 83594756



扫一扫, 获配套慕课资源

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

前 言

为什么要学翻译？翻译对科学和文化交流的推动、对民族精神和思维方式的影响、对政治运动和社会变革的作用，都已经阐述和讨论得很多，无须赘述，这里仅举两个例子，对翻译的作用稍作说明。

第一个例子：第一次鸦片战争后，中英两国签署《南京条约》，由于中方没有懂英语的翻译人员，条约的中文条款是由英方懂中文的翻译按照英文条款翻译过来的。中英文条款版本不同，造成双方误会和冲突。请看条约中文文本第二款：

大皇帝恩准英国人民带同所属家眷，寄居大清沿海之广州、福州、厦门、宁波、上海等五处港口，贸易通商无碍；且大英国君主派设领事、管事等官住该五处城邑，专理商贾事宜……

按照中文文本，只有英方驻华官员可以住在“城邑”，而其他人只能住在“港口”。但是，该条款的英文文本却是：

His Majesty the Emperor of China agrees, that the British Subjects, with their families and establishments, shall be allowed to reside ... at the Cities and Towns of Canton, Amoy, Foochow-Fu,



Ning-po and Shanghai, and Her Majesty the Queen of Great Britain, etc., will appoint Superintendent, Consular Officers, to reside at each of the above-named Cities and Towns.

按照英文文本,英国官员和普通人都能住在城里。因此,当一位英国传教士和一位英国医生在福州城里租房居住时,遭到当地居民抗议,从而引起中英双方旷日持久的纠纷,各自指责对方违约。其实,对比中英文两个版本,可以看到,将 cities and towns 翻译为港口和城邑,显然不妥,日后引起误会,也在意料之中。虽然当时中国无法在军事和外交方面与英国抗衡,“误会”的原因也许不仅仅在于翻译,但是,如果当时中方有通晓英文的翻译,我们是否可以设想一下,情况可能会稍有不同呢?

第二个例子:莫言获得 2012 年诺贝尔文学奖,成为第一位获得该奖的中国籍作家。莫言的作品本身固然功力深厚,汉学家陈安娜的出色翻译也功不可没。国际翻译家联盟原副主席柯本迪(Bente Christensen)在莫言获奖后向中国译协发邮件祝贺,认为其获奖关键是高质量的瑞典语译文。莫言本人也曾表示,他得诺奖离不开翻译者的创造性工作。他说:“翻译的工作特别重要,我之所以获得诺奖,离不开各国翻译者的创造性工作。有时候,翻译比原创还要艰苦。”有人拿陈安娜翻译的他的书让他签名时,他只在一个角落签了名,因为他要留空白给陈安娜去签。他说:“我要借这个机会,向很多翻译我作品的翻译家、汉学家致以敬意。通过翻译,我们的文学才能走向其他国家。”

今天,中外交流比过去任何时代都更为频繁,翻译在其中的作用不容忽视。

《英汉互译:分析与实战》的目标有两个:

1. 培养专业的翻译精神和严谨的翻译态度
2. 培养调查研究、分析理解和语言表达等翻译必备技能

这本书的内容有两项:

1. 翻译的过程
2. 翻译的技巧

这两项内容通过词义的理解和表达、语序的保留和改变、翻译中的文化意识



和篇章翻译实例等几个部分进行讲述。

这本书的特色有两点：

1. 书中采用的翻译实例，除了广告之外，全部来源于作者本人多年来翻译的文学作品、学术著作、文件材料等，以及作者在长期教授翻译课程的过程中所记录整理的学生译文（绝不透露任何相关学生信息），这些实例经过全面细致的分析，向学习者展现翻译的思路、过程、方法和技巧，力求对学习者将来从事翻译实践具有实用价值。

2. 注重分析、强调实践，通过对英译汉和汉译英的字、词、句、篇的翻译实例的分析，说明和练习如何了解原文的写作背景，包括历史、社会、文化以及作者等背景；理解原文含义，包括字面意思、言外之意、观点主旨、语气态度等等；分析原文字、词、句、段之间的语法关系和逻辑关系；以最恰当的语言传达原文的语言文化内涵以及风格和意境。

《英汉互译：分析与实战》是一本引领翻译学习者和翻译爱好者入门的书，也是一本重点强调翻译实战的书，旨在帮助使用此书的读者打下坚实的基础，以便今后在不同的领域施展自己的翻译才华。

目 录

第一章 翻译简介.....	1
第一讲 翻译的比喻.....	1
第二讲 翻译的标准.....	4
第三讲 翻译的技巧.....	6
第二章 翻译的过程.....	8
第一讲 翻译过程实例.....	8
第二讲 了解原文背景	14
第三讲 分析词语含义	19
第四讲 寻求贴切表达	23
第五讲 调整润色检查	32
第三章 词义的理解和表达	33
第一讲 注意专业词汇	33
第二讲 分析句子结构和逻辑关系	38
第三讲 词类转换	44
第四讲 词语增减	51
第五讲 词义选择	61

第六讲 灵活处理	66
第四章 语序改变与分句合句	73
第一讲 语序的保留和改变	73
第二讲 分句和合句	82
第五章 翻译中的文化意识	94
第一讲 源语文化色彩和读者文化背景	94
第二讲 习语中的文化色彩	100
第六章 不同文体的翻译实例	109
第一讲 科技翻译	109
第二讲 法律翻译	120
第三讲 公共演讲翻译	129
第四讲 广告翻译	140
第五讲 报纸杂志文章翻译	148
第六讲 文学翻译	153
参考译文	167

第一章

翻译简介

究竟什么是翻译？我们有必要提出这个问题，对这个问题做一些思考，因为这牵涉到对翻译的基本认识，而这个基本认识将指导我们的翻译实践。

古今中外有不少翻译家和翻译研究者都给翻译下过定义。由于这些定义针对的翻译类别不同（文学翻译和非文学翻译）、理解翻译的角度不同（语言学和文艺学）、对翻译过程的认识不同（语言信息转换或艺术再创作），很难归纳出一个全面的、确切的翻译定义。要了解什么是翻译，不妨从翻译的比喻、标准和技巧几个方面入手。

第一讲 翻译的比喻

翻译的比喻从不同的角度让我们对翻译有一个形象的认识。

• 翻译如同打开窗户

1611年，经过47位译者长达7年的努力，圣经翻译钦定本 *King James Bible* 终于在欧洲问世。这本书的译者们极力追求对希腊语和希伯来语文本的忠实和译本语言的精确、简洁、优美和感染力，让该译本成为其后几个



世纪里最受欢迎的圣经译本。翻译完成后，译者们在前言中写了一段给读者的话：

Translation it is that openeth the window, to let in the light; that breaketh the shell, that we may eat the kernel; that putteth aside the curtain, that we may look into the most holy place; that removeth the cover of the well, that we may come by the water ...

翻译如同打开窗户，让阳光照射进来；翻译如同砸碎硬壳，让我们享用果仁；翻译如同拉开帷幕，让我们能窥见最神圣的殿堂；翻译如同揭开井盖，让我们能汲取甘泉。

在这段话里，翻译的作用得到了极大的推崇。正是翻译让我们得到知识，吸收营养，让人们跨越语言的障碍，得以站在上帝的面前。翻译在人们的宗教、精神和文化生活中的作用实在巨大。

• 一仆二主

杨绛在《翻译的技巧》一文中写道：

[翻译]是一项苦差，因为一切得听从主人，不能自作主张。而且一仆二主，同时伺候着两个主人：一是原著，二是译文的读者。

这是从译者身份的角度对翻译做的一个比喻。译者这个“仆人”既要忠实于原著这个“主人”，不仅了解原著字句的意义，而且了解字句之间以及字句之外的含义；又要忠实于读者这个“主人”，用读者的语言传达原著的内容。然而，有时虽然彻底了解原文，却未必能找到译入语的贴切表达；而要让译文通顺流畅，有时又难免偏离甚至损害了原文的含义。想要两全其美，同时“伺候”好两个主人，绝非易事！



• 翻译像女人

十七世纪法国翻译家吉勒·梅纳热(Gilles Menage)创造了 les belles infidèles 这个词,意思是“不忠的美人”,用来比喻语言优美但不忠实原文的翻译。这是从翻译原则的角度做的比喻。这样的女人我们爱不爱?反过来说,我们爱不爱忠实却不美丽的女人?或许这是个伪命题,而且有歧视女性之嫌,但这倒让我们想起老子在《道德经》中所说:“信言不美,美言不信”。虽然老子讨论的不是翻译,却说出了翻译中“信”和“雅”两者往往难以兼顾的实情。

• 翻译:一块冰从融化到再结成冰

美国翻译家玛格丽特·塞耶斯·佩登(Margaret Sayers Peden)说:

I like to think of the original work as an ice cube. During the process of translation the cube is melted. While in its liquid state, every molecule changes place; none remains in its original relationship to the others. Then begins the process of forming the work in a second language. Molecules escape, new molecules are poured in to fill the spaces, but the lines of molding and mending are virtually invisible. The work exists in the second language as a new ice cube—different, but to all appearances the same.

我喜欢把原作想象成一块方方正正的冰。翻译的过程就是这块冰融化的过程。待到变成了液体状态时,每个分子都变换了位置,没有一个分子与其他分子保留原来的关系。它们开始了在第二种语言里形成作品的过程。分子有逃逸掉的,新的分子涌了进来填补空缺,但是这种成型和修补的轨迹完全是隐形的。在第二种语言里确立起来的译品是一块新的方方正正的冰,它虽与原来的冰块不同,然而外表看上去却是一模一样的。



这是从翻译过程的角度做的比喻。翻译并不是简单的语码转换，也不是译者的随心创作；翻译当然要忠实原作的思想、情感和风格，同时毫无疑问也需要译者的取舍、“修补”、甚至提升。

翻译家们从不同的角度对翻译做了不同的比喻，这些比喻涉及原文和译文的关系、译者和读者的关系、译者和原文以及译文的关系，等等。作为译者，或者未来的译者，我们必须了解和界定自己在翻译工作中所起的作用和所承担的责任。

第二讲 翻译的标准

自从有翻译活动以来，关于翻译标准的讨论就没有停止过。

三国时的佛经翻译家支谦提出，翻译应该“循本旨，不加文饰”。这个提法强调的是意义的传达，而不是文字的流畅。同样从事佛经翻译的唐朝高僧玄奘则提出，翻译“既须求真，又须喻俗”，即译文既要忠实于原文，又要通顺易懂，对意义的传达和文字的通达都提出了要求。这是对原文和译文、忠实和通顺之间关系比较早的有名的提法。

这两者之间的关系在后来很长时间内一直都是关于翻译标准讨论的一个焦点。

梁实秋曾经提出“宁错务顺”，特别强调了译文的可读性；针对这一提法，鲁迅曾说：“我是至今主张‘宁信而不顺’的”，这在中国文坛上曾引起极大的争议。

“真”和“俗”、“信”和“顺”都表明了译者面对的矛盾。两者兼顾当然最好，但是在翻译实践中，译者往往难以避免这对矛盾。我们做翻译的时候可能不会刻意想到这些，但是碰到困难——或者说两难——的时候，这些词可能会一下子冒出来，将棘手的选择放在我们面前：我们是要忠实于原著呢，还是忠实于读者；是更愿意让译文“美丽却不忠实”呢，还是“忠实却不美丽”？如果翻译只求对原文“原声重现”，则有可能造成阅读障碍；如果只求让读者享受阅读，又有可能冒“篡改”原文的风险。

在当代翻译研究和实践中，一些新的观点被提了出来。例如，余光中说，“翻



译如婚姻,是一种两相妥协的艺术。譬如英文译成中文,既不能西风压倒东风,变成洋腔洋调的中文,也不许东风压倒西风,变成油腔滑调的中文,则东西之间势必相互妥协,以求“两全之计”。两全看上去很美,但是在翻译实践中,我们应该在什么时候,妥协到什么程度?

傅雷提出,“翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”。那么,对原文的神似可以通过什么样的形式表现出来,这个“神”是什么,又由谁说了算呢?可能答案只能是余光中先生所说的,这就要看“每一位译者自己的修养”,靠译者的“变通之道”了。

这就联系到近些年关于译者的“主体性”的讨论。

关于谁是翻译主体这个问题,按照许钧教授的总结,有四种答案:“一是认为译者是翻译主体,二是认为原作者与译者是翻译主体,三是认为译者与读者是翻译主体,四是认为原作者、译者与读者均为翻译主体”。这四种答案各有其道理,但是,在翻译过程中,“可以把译者视为狭义的翻译主体,而把作者、译者与读者当作广义的翻译主体”。

译者主体性的本质是什么呢?对此做过探讨的研究者基本都同意,“主观能动性”是其本质。对这一点说明得较为清楚的,是前捷克斯洛伐克翻译理论家吉里·列维。他提出:“翻译是一个选择的过程”。

如果是这样,译者似乎就摆脱了在真和俗、信和顺、原著和读者之间两难的处境。可是,我们仍然要看到,译者所做的选择固然受到其自身生活环境、知识阅历、思想观念、甚至性格爱好的影响,同时也必定受到其所处时代、社会、文化的影响。所以,译者可以在多大程度上拥有和发挥主体性,这仍然是一个可供探讨的话题。

在翻译实践中,译者遇到的问题非常多,也非常复杂。翻译标准可以指明大的方向,成为译者遵循的基本原则。具体到字、词、句的翻译,还需要一些可以参考的方法和技巧。



第三讲 翻译的技巧

翻译有技巧吗？有。翻译技巧可以总结、学习、交流吗？可以。有了翻译标准的指导和翻译技巧的帮助，就可以游刃有余地翻译各类文本了吗？恐怕并非如此。

任何翻译技巧都不是放之四海而皆准的法则。原文是千变万化的，我们不可能把所有情况都归纳出来，然后用技巧去套。翻译的目的是不同的，译文和读者是不同的，译者在选择技巧的时候，也会有所不同。鲁迅所倡导的“译事双‘无’”的其中一“无”就是“译无定法”。大多数时候，译者需要综合、灵活地运用各种翻译技巧。

词类是否转换？例如，名词必须翻译成名词吗？有时候是否有必要翻译成动词？名词只能转换成动词吗？可不可以翻译成形容词、副词？

词义如何选择？汉语和英语单词并非一一对应，比如常见的“因为”这个词，是翻译为 *because*, *due to*, 还是 *owing to*？还可以翻译为别的词吗？

句子可否改变？句子经过翻译之后，词序要不要改变？原文一个句子是否需要分成几个句子，或者原文几个句子是否需要合并为一个句子？

译语怎样表达？原文是肯定句，译文改为否定句是否更加地道？原文用词简练，可是译文也许不增加词语就难以表达，要不要增词？

如何确定词类的转换、词义的选择、语序的变化、分句合句、增词减词呢？答案是根据原文的需要、根据译文的需要。

根据原文的需要，指的是原文的表层含义、深层含义、主旨、语气、风格和意境等决定了译者如何选择。根据译文的需要，指的是译者的翻译目的和译文的读者群体决定了译者如何选择。

具体的翻译技巧有很多。不同的译者在翻译同一个句子时，可能会用到不同的翻译技巧。同一个译者在翻译一个句子时，可能会用到多种翻译技巧。后面的章节会通过一些实例来分析如何综合运用这些技巧。



练习

讨论:

1. 你能举出翻译对社会文化交流、科学技术发展、人们的思维方式和日常生活等等产生影响的例子吗?
2. 你同意这些翻译的比喻吗? 为什么?
3. 你认为翻译应该遵循什么样的标准? 请说出理由。
4. 你有什么翻译经验可以与大家分享? 如果你没有翻译经验, 请问你对翻译的理解是什么?

第二章

翻译的过程

第一讲 翻译过程实例

翻译的过程包括对源语的理解和用译入语的表达,大约可以分为以下几个步骤:

1. 了解原文的词语、语气、风格、背景等等
2. 弄懂词语含义,分析语法和逻辑
3. 寻求贴切的译入语表达
4. 遵照译入语的表达习惯,进行调整、修改、润色

这几个步骤之间并没有清晰的界线,也不遵循严格的顺序。为了学习的便利,我们将翻译的过程分割为这几个步骤,逐一讲解。

下面两个翻译实例可以让我们对翻译的过程有一个初步的印象:

- 例 1. Roné Boyko, an otherwise healthy 38-year-old woman who likes to jog and swim, had her first attack of vertigo in the summer of 2003. “I woke up one morning and couldn’t see straight,”



the Winnipeg mother of two and vice-principal of a French elementary school remembers, “I felt the floor was going to fall out from underneath me.”

着手翻译之前,先通读一遍原文。原文包括两个句子,应该是从一篇科普文章摘抄而来。科普文章的写作目的是普及科学知识,读者大多是非专业人员,所以文字常常准确直白,叙述往往明白晓畅,逻辑应该严密清晰。这些特点也应该在译文中得到表现。这两个句子使用的语言比较简单,叙述非常清楚,不过两个句子都有些长,结构有一点复杂。译文也许需要对句子的结构和顺序做一些调整。

第二步是扫清词语理解的障碍。这两个句子里唯一不常用的可能是 vertigo 这个单词。字典对 vertigo 的解释是“眩晕”。

下一步可以开始翻译。“罗内·博伊柯,一个喜欢慢跑和游泳的……”,这时问题出现了:otherwise 这个单词的意思是“否则,不然,除此之外”,可是如果翻译为“一个喜欢慢跑和游泳的否则健康的 38 岁女性”或者“除此之外健康的 38 岁女性”,读者会完全不知所云。这时,我们需要对原文进行分析。这个句子虽然有些长,但是语法结构很清楚,而且这个单词的含义和语法没有什么关系,我们可以从逻辑分析入手,来弄清楚 otherwise 这个词在句子里的确切含义。这个句子的插入成分说明,罗内 38 岁,还很年轻,喜欢慢跑和游泳,充满活力;这个句子主句的后半句说的是她在 2003 年夏天第一次眩晕,而眩晕是一种疾病。综合这些信息,可以明白,在那次眩晕发作之前,罗内没有什么健康问题。所以,我们可以将这部分翻译为“一个喜欢慢跑和游泳的原本健康的 38 岁女性”。

接下来,我们可以完成这两个句子的翻译:

罗内·博伊柯,一个喜欢慢跑和游泳的原本健康的 38 岁女性,在 2003 年夏天第一次被眩晕侵袭。“一天早晨,我醒来后无法直视前方,”这个温尼伯的两个孩子的母亲和法语小学副校长回忆说,“我感觉地板就要在我脚下塌陷。”